

SYLABUS
 DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/25
 (skrajne daty)
 Rok akademicki 2024/25

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne – prawo (język angielski)
Kod przedmiotu*	JSP
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/przedmiot do wyboru
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więćławska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C1

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu**

C1	Przedstawienie studentom definicję języka prawa, z uwzględnieniem podziału na teksty normatywne i prawnicze oraz typologii podziału na gatunki.
C2	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka prawniczego oraz języka prawa.
C3	Zapoznanie studentów ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów w zakresie konstrukcji tekstów prawa, zarówno w języku polskim, jak i w języku angielskim.
C4	Zapoznanie studentów z różnicami pomiędzy językiem potocznym a językiem prawa.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK_01	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych;	K_Wo4
EK_02	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa;	K_Wo5
EK_03	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów;	K_Wo6
EK_04	zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie); ma zaawansowaną wiedzę na temat fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji;	K_W10
EK_05	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK_06	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym;	
EK_07	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych);	K_Uo6
EK_08	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych;	K_Uo7
EK_09	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim;	K_Uo8
EK_10	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty);	K_Uo9
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent:	
EK_12	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań z zakresu podstaw przedsiębiorczości;	K_Ko4
EK_13	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej; realizuje podstawy przedsiębiorczości;	K_Ko5
EK_14	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza;	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

1. Lingwistyczny status języka prawnego i prawniczego.
2. Terminologia prawnicza: nazwy nieostre, definicje legalne, nazwy własne na podstawie tekstów z zakresu prawa cywilnego.
3. Właściwości składni tekstów prawniczych na przykładzie tekstów z zakresu ochrony własności intelektualnej.
4. Środki zwiększające spójność tekstu na podstawie umów prawa cywilnego.
5. Budowa zdań wielokrotnie złożonych na podstawie tekstów z zakresu prawa pracy.
6. Koordynacja frazeologiczna na podstawie tekstów prawa handlowego.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach, rozwiązywanie zadań, dyskusja, metody kształcenia na odległość

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_04	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_05	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_06	samodzielne tłumaczenie, kolokwium	ćwiczenia
EK_07	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_08	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_09	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_10	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_11	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	ćwiczenia
EK_12	obserwacja	ćwiczenia
EK_13	obserwacja	ćwiczenia
EK_14	obserwacja	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z dwóch kolokwiów zaliczeniowych (minimum 60% każde).</p> <p>Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):</p> <p>100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	80
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 30 godzinom całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Brown, G.D., Rice, S. 2007. *Professional English in Use. Law*. Cambridge University Press.
- Bązlik, M., Ambrus P., Bęćłowski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.

Literatura uzupełniająca:

- Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.
- Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.
- Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.
- Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne*. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis.
- Malinowski, A. 2006. *Polski Język Prawny. Wybrane Zagadnienia*. Warszawa: Wydawnictwo Lexis Nexis.
- Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej